Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus poszedł z nimi już zaś On nie daleko będąc oddalonym od domu posłał do Niego setnik przyjaciół mówiąc Mu Panie nie bądź kłopotanym nie bowiem jestem wart aby pod dach mój wszedłbyś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zatem wyruszył z nimi. A gdy już był niedaleko domu, setnik posłał przyjaciół, którzy Mu powiedzieli: Panie, nie trudź się,\* nie jestem bowiem godzien,\*\* abyś wszedł pod mój dach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus wyruszył z nimi. Już zaś (gdy) on nie daleko (był oddalony) od domu, posłał przyjaciół setnik mówiąc mu: Panie, nie trudź się, nie bowiem wart jestem, aby pod dach mój wszedłeś.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus poszedł z nimi już zaś On nie daleko będąc oddalonym od domu posłał do Niego setnik przyjaciół mówiąc Mu Panie nie bądź kłopotanym nie bowiem jestem wart aby pod dach mój wszedłbyś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zatem wyruszył z nimi w drogę. Gdy już był niedaleko domu, setnik posłał przyjaciół ze słowami: Panie, nie trudź się, proszę. Nie jestem wart, abyś wchodził pod mój dach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus poszedł z nimi. Ale gdy był *już* niedaleko domu, setnik posłał do niego przyjaciół ze słowami: Panie, nie trudź się, bo nie jestem godny, abyś wszedł pod mój dach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak Jezus szedł z nimi. Ale gdy niedaleko był od domu, posłał do niego on setnik przyjacioły, mówiąc mu: Panie! nie zadawaj sobie pracy; bomci nie jest godzien, abyś wszedł pod dach mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus szedł z nimi. A gdy już niedaleko był od domu, posłał do niego rotmistrz przyjacioły, mówiąc: Panie, nie trudź się, bom nie jest godzien, abyś wszedł pod dach mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus przeto zdążał z nimi. A gdy był już niedaleko domu, setnik wysłał do Niego przyjaciół ze słowami: Panie, nie trudź się, bo nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Jezus poszedł z nimi. A gdy już był niedaleko domu, setnik posłał przyjaciół i kazał mu powiedzieć: Panie, nie trudź się, nie jestem bowiem godzien, abyś wszedł pod dach mój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus poszedł z nimi. A gdy był już niedaleko domu, setnik wysłał do Niego przyjaciół z prośbą: Panie, nie trudź się, bo nie jestem godny, abyś wszedł pod mój dach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszedł więc Jezus razem z nimi. A gdy był już niedaleko domu, setnik wysłał przyjaciół, aby Mu powiedzieli: „PANIE, nie trudź się, bo nie jestem godny, abyś wszedł do mojego domu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus udał się z nimi. Gdy był już niedaleko domu, centurion przysłał przyjaciół, aby Mu powiedzieli: „Panie, nie trudź się, bo nie jestem na tyle wielki, abyś wszedł pod mój dach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus poszedł z nimi; byli już niedaleko, gdy setnik posiał przyjaciół, aby w jego imieniu powiedzieli: - Nie zadawaj sobie trudu, Panie, bo nie zasługuję na to, abyś wszedł w moje progi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus wyruszył więc razem z nimi. Ale kiedy był już blisko domu, setnik wysłał przyjaciół, mówiąc: - Nie trudź się Panie, bo nie jestem godzien, abyś wszedł pod mój dach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус пішов з ними. Коли вже був недалеко від оселі, сотник послав [до нього] друзів, щоб сказали йому: Господи, не трудися, бо я не гідний, аби ти зайшов під мій дах; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus wyprawiał się razem z nimi. Już zaś wobec jego nie w długą odległość trzymającego w oddaleniu od tego domostwa, posłał przyjaciół ten naczelnik setki powiadając mu: Utwierdzający panie, nie bądź łupiony, nie bowiem dostateczny jestem aby pod dach mój wszedłbyś; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus z nimi wyruszył. Ale kiedy był już blisko oddalony od domu, setnik posłał do niego przyjaciół, mówiąc mu: Panie, nie trudź się, bowiem nie jestem godzien abyś wszedł pod mój dach; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua poszedł zatem z nimi. Nie uszedł daleko od domu, gdy dowódca wysłał przyjaciół, którzy powiedzieli Mu: "Panie, nie trudź się. Nie jestem godzien gościć Cię pod moim dachem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus więc poszedł z nimi. Lecz gdy był niedaleko domu, setnik wysłał już przyjaciół, żeby mu powiedzieli: ”Panie, nie fatyguj się, bo nie zasługuję na to, byś wszedł pod mój dach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus wyruszył z nimi w drogę, ale zanim zdołał dotrzeć do domu, dowódca wysłał swoich przyjaciół ze słowami: |

1. 1) <x>490 8:49</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:11</x>; <x>470 10:37</x>; <x>470 22:8</x>; <x>490 5:8</x>; <x>500 13:8</x>; <x>510 13:46</x>; <x>530 15:9</x> [↑](#footnote-ref-3)